

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

QUE USAN MUCHA PARTE DE LOS INDIOS DEL CHACO, POR EL NORTE DE SANTA-FÉ

POR

FR. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

(Continuacion). — Véase página 304 del tomo I de esta REVISTA

- Pl. 1. Sīlācatācca.
2. Lēlārī.
3. Lēlague.^{ta}

Yo dormía — *Yo dormi.*

1. Elsīlācca.
2. Lēlācca.
3. Leelacatán.

- Pl. 1. Lsīlācatācca.
2. Lēlārictá.
3. Lelagué.

Yo le dormido.

1. Eliīlācca.
2. Līlārī.
3. Leelācca.

- Pl. 1. Elsīlāccactán.
2. Lēlārictá.
3. Lēlague.^{ta}

Yo dormiré.

1. Lsīlācō.
1. Lēlārīō.
3. Lēlāccō.

- Pl. 1. Sīlāscō.
2. Lēlārīō.
3. Lelaō.

Yo durmiera.

1. Elsīlaquèt.
2. Lēlasiquèt.
3. Lēlaquèt.

Yo dormiría.

1. Lsīlasquèt.
2. Lēlasiquèt.

Dormir — Sīlācca.

Haber de dormir — Diomasīlācō.

Habiendo dormido — Elsīlācca.

Durmiendo — Sīlāccactán.

Embriagarse — Quinnieguèt.

Yo me embriago.

1. Quinnieguéte.
2. Quinniectī.
3. Quinniaguét.

- Pl. 1. Aruinniagueut.
2. Aruinniectīu.
3. Quinniactéu.

Yo me embriagaré.

1. Quienniectō.
2. Quinniectīō.
3. Quinniectō.

- Pl. 1. Arquinniectō.
2. Arquinniectīō.
3. Quinniectō.

Te embriagarás en lo porvenir?—

Quinniectō neale?^{ta}

Malottaeccō haquinoictī?

La embriaguez hace al hombre como bestia— Quinniequieti yoet ennectá yale mecca yesseyáqque yesseyniah.

Empexar — Soët vel Soecteeгуé.

Yo empíexo.

1. Soete.^{ta}
 2. oietii.
 3. Yoeet.
- Pl. 1. Soectoicá.
2. oictii.
 3. Yoecté.

Yo comenzé.

1. Lsoët.
 2. Loictí.
 3. Yoectéveгуé.
- Pl. 1. Soectaegué.
2. Loictiveгуé.
 3. Yoectreveгуé.

Yo he comenzado — Lsoectevé-
gué.

Yo habe comenzado — Lactom-
soectevegue.

Yo comenzaré.

1. Soecteveccò.^{ta}
 2. oictieveccò.
 3. Yoecteveccò.
- Pl. 1. Soectiareccò.^{b ta}
2. oictiiveccò.
 3. Yoectreveccò.

Comenzar — Soecteeгуé.^{ta}

Habiendo de comenzar — Lactom-
soët.

Comenzando — Loecteveгуé.

Comenzado — Elsoët.

Habiendo comenzado — Lactom-
soectò.

*Yo comencé á comer, y despues me
fui* — Aim Isoët elsqee, ó
goppa lassek.

*¿ Todavía no has comenzado? —
Scaloictieveгуé?*

*¿ Qué pensais, no comenzais? —
Nadennaactarni quennegué,
neadi nitàè scaloictieveгуé?*

Yo engaño.

1. Satennaactite.
 2. actennaactianita.
 3. Yactennaactite.
- Pl. 1. Sactennaactarnácca.
3. actennaactarné.

Yo engañaba.

1. Satennaactictak.
 2. actennaactictak.
 3. Yactennaactictak.
- Pl. 1. Satennaactrapé.
2. actennaactictak.
 3. Datennaactarnectapé.

Nota marginal :

Calchivill—Pueblo San Pedro.

Soppilarsommó.

Soppilaschimmó.

Soppilñó.

Soppileccò.

Yo enseño.

- Aim Sapparinaactagan.
2. apparinaactarni.
 3. Dapparinaactagan.
- Pl. 1. Sapparinnactarnácca.
2. apparinaactarni.
 3. Dapparinaactarné.

Entender — Adinio.^{ta}^o

Yo entiendo

1. Sadén.^{ta}
2. adiní.^{ta}
3. Yádén.^{ta}

- Pl. 1. Sádénacca.^{ta}
2. adiní.^{ta}
 3. Yádéné.^{ta}

Yo entendía.

1. Sadénleh.^{ta}
2. adinileh.^{ta}
3. Yádénleh.^{ta}

- Pl. 1. Sádénnarleh.^{ta}^{ta}
2. adinileh.^{ta}
 3. Yádénnerleh.^{ta}

Yo entendí.

Como el presente.

Yo he entendido.

1. Sadenlek.
2. adinilek.
3. Dadenlek.

- Pl. 1. Sadenalek.
2. adinilek.
 3. Dadenelek.

Yo habe entendido.

1. Lactomsadenléc.
2. Lactomadinilek.
3. Lactomyadenléc.

- Pl. 1. Lactomsadenaléc.
2. Tomcadinilek.
 3. Lactomqueyadendelek.

Yo había entendido.

1. Sadenléc.
2. adiniléc.
3. Yadenléc.

- Pl. 1. Sadinarléc.
2. adiniléc.
 3. Yadinerléc.

Yo entenderé.

1. Sadenlió, Sadenlcó.
2. adinio.^o
3. Yadenlcó.^o

- Pl. 1. Sadenalcó.^o
2. adinió.^o
 3. Yadenó.^o

Yo habré entendido.

1. Tomsadenléc
2. adiniléc.
3. Diomayadenléc.

- Pl. 1. Diomasadenaléc.
2. adiniléc.
 3. Dadendeléc.

Entiende tú.

2. Adiniléc accami.
3. Yadenó eccá.^{ta}^{ta}

- Pl. 1. Sadenlcó^b ocom.
2. adinio^o accami.
 3. Yadenó^o eccuá.

Que yo entienda.

1. Queectar saden.
2. Queectar adini.
3. Queectar yaden.

- Pl. 1. Queectar sadenaácca.
2. Queectar adini.
3. Queectar yadené.

Si yo entendiera.

1. Queectar saden.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yaden.
Pl. 1. Queectar sadennácca.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yodené.

Yo entendería.

1. Sadenlaquet.
2. adiniquet.
3. Yadenlequet.
Pl. 1. Sadennarlequet.
2. adinilequet.
3. Yadenlequet.

Que yo haya entendido.

1. Queectar sadenlequet.
2. Queectar deadiniquet.
3. Queectar sadenlequet.
Pl. 1. Queectar sadenlequet.
2. Queectar deadiniquet.
3. Queectar yadenequet.

Si yo hubiera entendido — El Yadenéquet — Nos Sadenaquet.

Yo habría entendido.

1. Lactomsadenquet.
2. Diomadini.
3. Yadenó.
Pl. 1. Sadenc^olequet.
2. Diomadini.
3. Yadendeleó.

Cuando yo entendiere.

1. Queectar sadenquet.
Como, *Que yo haya entendido.*
Pl. 3. Yadené.

Cuando yo hubiere entendido.

1. Queectar sadenlquet.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yaden.
Pl. 1. Queectar sadennácca.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yadené.

Entender. }
Entendido. } Adinio.

Haber entendido — Tomsadé.

Haber de entender — Diomsaden^o.

Entendiendo — Nomaladisnilék.

Habiendo de entender — Queec-
tomarsadenlék.

—————
Yo entro.

1. Sinn^oornó.
2. enn^oornivó.
3. inn^oornó.
Pl. 1. Sinn^oornovó.
2. ennornivó.
3. innordó.

Yo entraba y entraré.

1. Sinn^{ta}ornó.
2. enn^{ta}ornivó.
—————

Eseuchar — Nagayarnii.

Yo eseucho.

1. ^rNagayagan.
2. Nagayarnii.
3. Nagayagan.

- Pl. 1. ^rNagayarnacca.
2. Nagayarnii.
3. Nnagayarné.

Yo eseuchaba.

1. ^rNagayarnectaphi.
2. Nagayarnitaphi.
3. Nagayarnectaphi.

- Pl. 1. ^rNagayarnectápeh.
2. Nagayarnictápeh.
3. Nagayarnectáh.

Yo eseuché.

1. ^rNagayagan
2. Nagayarniictah.
3. Nagayagan.

- Pl. 1. ^rNagayarnecatapéh.
3. Nagayarnectapéh.

Yo eseucharé.

1. ^{ta}Nagayarnectaco.
2. Nagayarnictáco.
3. Nagayarnó.

- Pl. 1. ^{ta}Nagayarnecatáco.
3. Nagayaruó.

Habéis eseuchado á alguno que hablaba cosas malas.

Meccaquen nagayarnictapega nayapeliñagatectapeh ó deectacatapeli.

Meccaquen nagayarnictapega queeeca nyagactectah lanoarset naactatiaden nquelemnayeh.

Yo espanto.

1. ^{ta s}Soo.
2. ^soddi.
3. ^{ta s}Yoo.

- Pl. 1. ^{ta}Sodaccá.
2. ^soddi.
3. ^{ta s}Yocté.

Yo espantaba.

1. Soddectapéh.
2. oddictapék.
3. Yoddectapék.

- Pl. 1. Soddecaectapék.
3. Yoddectape.

Yo espantaré.

1. ^{ta s}Sooo.
2. ^soddio.
3. ^{ta s}Yooo.

- Pl. 1. ^sSoddecoó coo (perros)
3. ^sYoddeo.

Esperar — Sañiaó.

ñavanaó.

Yo espero.

1. ^{ta}Sañiaó.
2. ^{ta}añiaó.
3. Yañiaó.

- Pl. 1. ^{ta}Sañiacao.
2. añiao.
3. Yañiraó.

Yo esperaré — Id. id.

Que yo espere — Id.

Yo esperara ó esperaríá — Saíia-quét.

Que yo haya esperado — Tomsa-liao-quét.

Yo había esperado — Lactomsa-liao-quét.

Cuando yo esperaré — Queectarsaíiaó.

Cuando yo hubiere esperado — Queectarsaíiaó.

Esperar — Saíiaó.

Haber esperado — Diom-saíiaó negué saíiaó.

Haber de esperar — Id.

Esperando — Saíiaó.

Habiendo de esperar — Lactom-quedá saíiaó,—Lactomsaíiaó.

Esperar en la misericordia de Dios — Alíiaó eccá dainmaríi quinidíos.

Y en la proteccion de la Virgen — Leoyactarnák canníla Vírgen.

Espera que verás si te castigo — Alíiaó accami avanió novar-nársiti.

Aguárdeme aquí — Alíiaó quen-ná.

Hombre, aguárdese — Y, e, a, alíiaó.

Yo fui al Pueblo con Pedro — Aim asih queraniiti iyá e Pedro.

Yo trabajo con Pablo — Aim soen-nartanrn guecca e Pablo.

Yo estoy con Pablo — Aim ivaroá e Pablo ivorá.

Estar — Monnirsani.

Yo estoy.

1. Aim aschinctanni.
 2. annirsanni.
 3. ennectani.
- Pl. 1. aschinctani.
2. onnictani.
 3. ennersceni.

Yo estaba.

1. Loctaqueen aschinnectani.
 2. Loctaqueen onnirsani.
 3. Loctaqueen ennectani.
- Pl. 1. Loctaqueen aschinctani.
2. Loctaqueen accamionnictani.
 3. Loctaqueen ennersceni.

Yo esture — Loctaqueen aschinnectani.

Yo he estado — Loctaqueen aschinnectani.

Yo estaré.

1. Aim aschinnectañó.
 2. onnirsañó.
 3. ennectañó.
- Pl. 1. aschinctañó.
2. onnictañó.
 3. ennerscañó.

Yo habré estado — Schinovengué inara schinnectañó. — Loctaqueen aschinnectañó.

Está tú.

2. Onnirsanni.
3. ennectañó.

- Pl. 1. Aschineaactañó.
2. onnictañó.
3. ennerscañó.

Que yo esté — Aschinnectañó.

Yo estuviera.

1. Maraaschinnectañó.
2. onnirsañó.
3. ennectañó.

- Pl. 1. aschineaactañó.
2. onnictañó.
3. ennerscañó.

Yo estaría.

1. Maraaschinnectañó.
2. Accamí onnirsañó.
3. ennectañó.

Que yo haya estado.

1. Loctaq aschinnectañó.
2. Loctaq onnirsaó.
2. Loctaqueen ennectañó.

- Pl. 1. Loctaq aschineaactañó.
2. Loctaq onnictañó.

NOTA — Parece que hay sincopacion en los «loctaq» que llevan el «queen» testado. — Ed.

Yo hubiera estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Yo había estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Cuando yo estuviere — Tideevanó maroaschinnectañó. — Noma-loctideevaño maaschinnectañó.

Estar — Monnirsanní.

Habiendo de estar — Eccanalé aschinnectanní.

Habiendo estado — Eccanaloctaque aschinnectanní.

(Muy enredado lo que sigue. — Ed.)

Yo estaré

1. Sissinectá.
2. Liinnictó.
3. Lennoctó.

Pl. 1. Lissineactó.

2. Liinnictó.
3. Leennectó.

Estar sentado — Caamectanní.

Inní. Issinnezzo. (?)

1. Caammectanní.
2. caammictanní innictá.
3. ecca inni.

caammectanní neectá.

Pl. 1. Caancatani linictá.

2. caamictanní isineaactá.
3. ydioá caametranni neecté.

Yo estaba.

1. Caammectanní.
2. Caammictanní.
3. Caammectanní.

Pl. 1. Caancaectanní.

2. Caammictanní.
3. Caammectranní.

Yo estuve.

1. Caammectanní.
2. Caammictanní.
3. Caammectanní vel tomqueinni.

Pl. 1. Caancaectanní.

2. Cammictanní.
3. Cammectanní.

Yo he estado — Caam, etc.

Yo habe estado.

1. Tomcaammectanni.
 2. Tomcaammictanni.
 3. Tomcaammectanni.
- Pl. 1. Tomcaancactanni.
2. Tomcaammictanni.
3. Tomcaammectranni.

(En el márgen casi perdido en la costura)

Así estoy (sentado)

1. (Sis) innectá.
 2. linnictá.
 3. ennectá.
- Pl. 1. Sissinactá.
2. liinnictá.
3. ennecté.

Yo había estado.

1. Caammectanni.
 2. Ncaammictanni.
 3. Caammectanni.
- Pl. 1. Caancactanni.
2. Caammictanni.
3. Caammectranni.

Yo estaré.

1. Caammectannió.
 2. Caammictanni.
 3. Caammectanni.
- Pl. 1. Caancactanni,
3. Caammictanni.
4. Caammectranni.

Yo habré estado.

1. Diomacaammectanni.
 2. Diomacaammictanni.
 3. Diomacaammictanni.
- Pl. 1. Diomacaancactanni.
2. Diomacaammictanni.
3. Diomacaammectranni.

Está tá.

2. Accamimaaaccami.
 3. Innió eccá.
Caammectanni eccá.
- Pl. 1. Caancactanni ocom.
2. Caammectanni accami.
3. Idioá eccuá.
Caammectanni eccuá.

Que yo esté.

1. Queectar caammectanni.
 2. Queectar caammictanni.
 3. Queectar caammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancactanni.
2. Queectar cammictanni.
3. Queectar caammectran-
ni.

*Si yo estuviera, lo mismo que
Yo esté.*

Yo estaría.

1. Caammectanniquét.
 2. Caammictanniquét.
 3. Caammectanniquét.
- Pl. 1. Caancactanniquét.
2. Caammictanniquét.
3. Caammectranniquét.

*Que yo haya estado, como Yo
esté.*

Si yo hubiera estado.

1. Queectar cammectanni.
 2. Queectar cammictanni.
 3. Queectar cammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancactanni.
2. Queectar cammictanni.

*Que yo habría estado — Dioma
caammectanni.*

*Cuando yo estuviere — Nomaloe-
tia caammectanni.*

Cuando yo hubiere estado — No-
maloc^{ti}acaammectanni.

Estar — Caammectanni inni.

Haber estado — Quenoctia caa-
mectanni.

Haber de estar, lo mismo.

Estando — Caammectanni.

Estado, lo mismo.

Habiendo de estar — Quectar
caammectanni.

MODOS DE DECIR

¿*Qué sentis?* — Quennegue na-
vatié.

¿*No tiene caballo?* — Accamí
meccá canarlari ó ascipi-
gaccá.

Sí — Aja.

¿*Cómo está?* — Diammacatá?
— Dammacatari? — Minnie-
tari?

Bueno — Ldiammacatá.

Malo — Mescainoen.

Un poco mejor — Leccotiolé
diamacatá.

Muy bueno — Ldiammacatá.

¿*Qué sentis?* — Quennegué na-
vatiraé.

¿*Qué te duele?* — Quennegue-
quiiviti.

Esto me duele — Idisó sevet vel
ldisó ñavataé.

Tenga paciencia — Codoarni.

Ofrece a su enfermedad á Dios —
Îlioc^{tó} inidios deveqqe.

¿*Qué tenéis?* — Quennegayá.

Yo estoy aquí.

1. Assennectáé enná.

2. omictáé.

3. ennectáé.

Pl. 1. Assennectáé.

3. ennectraé enná.

Yo *fijo*.

1. Sainnagan.

2. ainnarní.

3. Yainnagan.

Pl. 1. Sainnaganácca.

3. Yainnaganné.

Yo *fijaba*.

1. Sainnarnecták.

2. ainnarnieták.

3. Yainnarnecták.

Pl. 1. Sainnaganecaták.

3. Yainnectrapék.

Yainnectapé.

Yo *fijaré*.

1. Sainnarnó.

2. ainnarnió.

3. Yainnarnó.

Pl. 1. Sainnaganeó.

3. Yainnarnó.

Fornicar — Cavaták.

Yo *fornico*.

1. Scavát.

2. cavati.
3. cavat.
Pl. 1. Scavaták.
2. cavati.
3. cavaté.
- Yo fornicaba.*
ut supra sine ^{ta} a.
- Yo forniqué.*
ut supra etc.
- Yo he fornicado.*
Ut supra con LeI inicial.
- Yo hube fornicado.*
1. Lactomscavát.
Lactom etc. ut præsens sine ta.
- Yo habia fornicado.*
ut *Yo he fornicado.*
- Yo fornicaré.*
1. Elcavaquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavaquét.
Pl. 1. Elscavataquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavatequét.
- Yo habré fornicado.*
1. Elscavát.
2. Elcavati.
3. Elcavát.
Pl. 1. Diomalseavaták.
2. Diomalcavati.
3. Diomalcavaté.

- Fornica tú.*
2. Scavati accami.
3. cavát eccá.
Pl. 1. Scavaták ocom.
2. Scavati accami.
3. cavaté eccuá.
- Que yo forniqué.*
1. Queectar^{el}scavát.
2. Queectar^{el}cavati.
3. Queectar^{el}cavat.
Pl. 1. Queectarseavaták.
2. Queectar^{el}cavati.
3. Queectar^{el}cavaté.
- Si yo fornicara.*
1. Queectarseavat etc. etc.
- Yo fornicaría.*
1. Scavaquet.
2. cavatiquét.
3. cavaquét.
Pl. 1. Scavataquét.
2. cavatiquét.
3. cavatèquét.
- Que yo haya fornicado—como que yo forniqué.*
Que yo hubiera fornicado id. id.
- Yo habría fornicado.*
1. Elscavát.
2. Elcavati.
3. Elcavát.
Pl. 1. Elscavaták
2. Diomalcavati.
3. Diomalcavaté.

Cuando yo fornicare e.

1. Queectalsecavát.
2. Queectalcavati.

Cuando yo hubiere fornicado.

1. Quectaloctiadescaváta.
 2. Quectaloctiadcavati.
 3. Quectaloctiadcavát.
- Pl. 1. Quectaloctiadescaváták.
2. Quectaloctiadcavati.
3. Quectaloctiadcavaté.

Fornicar — Caváták.

Haber fornicado — Elscavá.

Haber de fornicar — Elscavá.

Fornicando — Elscavato.

Fornicado — Elscavát.

Habiendo de fornicar — Layams-
cavát. Lactomqueseavát.

Gustar — Ñaman.

A mí me gusta.

1. Ñaman.
 2. Namanní.
 3. Namán.
- Pl. 1. Ñamannácca.
2. Namanní.
3. Namanné.

A mí me gustaba.

1. Ñamán.
- etc. ut supra.

A mí me gustó.

- etc. ut supra.
- Pl. 1. Ñamannacó.

A mí me gustará.

1. Ñamannó.
2. Namannió.
3. Namannó.

- Pl. 1. Ñamannó.
2. Namannió.
3. Namannó.

Gustar — Ñaman.

Gustando — Ñamannó.

Gustado — Ñamán.

A mí me gusta la carne. — Aim
ñamán enna laácte.

¿No te gusta la carne? — Mes-
namanni enná laácte?

Haber — Negue.

1. Egué.
2. malé.
3. Tom-layam.

- Pl. 1. Tom-loyam.
2. Lactomque-layam.
3. Layam-lactom.

Yo había.

1. Lactom.
 2. Lactom.
 3. Lactom.
- Pl. 1. Lactomquedá.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo hube.

1. Lactomque.
 2. Lactomque.
 3. Lactomquedá.
- Pl. 1. Lactom.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo *habré.*

Plural — 1. y 2. Lactom, 3. Lactomqueda.

Que yo haya—Lactomqueda.

Yo *habría*—Cuando yo *hubiere*
ut supra.

Haber — Negue.^{ta}

Habiendo — Lactomqueda.

Habido — Lactomqueda.

Habien *lo de haber*—Lactomqueda.

Lactomqueda negue.

Lactomqueda.

Avè omavò.^o

Haber — Neguê.

Yo *he.*

1. Aim idi.
2. Accamiá.
3. Eccá quenotiadeeque.^{r r}

- Pl. 1. Ocom saavoqué.
2. Accamí madissigó.
 3. Eccua niissité.^{ta}

Yo *había.*

1. Aim tinqueda.
2. ledá.
3. avè.^o

Pl. 1. 2. 3 Lactamqueda.

Yo *hube.*

1. Ton que.^{ta}
2. Ton quedá.^{ta}
3. Lactom quedá.^{ta}

- Pl. 1. Lactom quedá.^{ta}
2. Mevaniá.
 3. Lactinquedá.^{ta}

Yo *habré.*

1. Leda.
2. Madiedo.^{tu}
3. Madiedo.^{ta}

- Pl. 1. Ton quedá.^{ta}
2. Lactomqueda.^{ta}
 3. Quenotiadedá.^{ta}

Que yo haya.

1. Lactomquê.^r
 2. Lactomquedã.
 3. Quenotiadedã.
- } *Testado en el original.*

Si yo hubiera ó hubicse.

1. Aim Quetro disinnctó.^{db}
 2. Quetro disiitá.^{db bl}
 3. Quetra notarnedá.^{db}
- Pl. 1. Quetro dissia.^{db}
2. Quetro dedaquét.^{a b}
 3. Quetra notarnedá.

Yo *habría.*

1. Aim Savequét.^{tu}
 2. Accamí avitquét.^{ta}
 3. Eccá loternequét.^{b ta}
- Pl. 1. Leraquét Savoquequét.^{ta}
2. Leraquét.^{ta}
 3. Leraquét.

Quando yo hubiera.

1. Lactomqueda.

2. Lactomquedá.

3. Laeten.

Pl. 1. Laeten.

2. Laeten.

3. Loctreíraquét.

Haber — Negu^ẽ.

Habiendo — Tonqueiraré.
Tomquedá.

Habido — Avoé.

Hab. de Haber — Lactomquedacet.

La primera columna tiene una raya como para borrar.

Pl. 1. Lotiaquedalissincattā.

2. Quetralottiarredô.

3. Quettalottarrennettè.

Hablar — Ectari^b.

Yo hablo.

1. Aim Seectacá.

2. ectari^r.

3. Deectacá.

Pl. 1. Seectaryáca.

2. ectari^ẽ.

3. Deectaryé.

Yo hablaba.

Como el presente.

Yo hablé ó he hablado.

1. Aim Eleectacá.

2. Leectari.

3. Ldeectacá.

Pl. 1. Lseectaryáca.

2. Leectarii.

3. Ldeectaryé.

Yo habe hablado — Lactom seectacá.

Yo había hablado — Layam^{ta} seectacá.

Yo hablaré.

1: Seectaco^{tu}.

2. ectaryó.

3. Deectacó.

Pl. 1. Seectaryacó.

2. ectaryó.

3. Deectaryé^{ta}.

Que yo hable.

1. Queectar seectacá.

2. Queectar deectari.

Si yo hablara.

1. Queectar seectacaquét.

Yo hablaría.

1. Seectacaquét.

Que no haya hablado.

1. Queectarseectacó.

Si yo hubiera hablado.

1. Queectarseectacá.

Yo habría hablado — Diomseectacaquét.

Cuando yo hablare — Nomalocctia deevané seectacá.

Cuando yo hubiere hablado — Queectarseectacá.

Hablar — Ectari.

Haber hablado — Lactomseec-tacá.

Haber de hablar — Layamseec-tacá.

Hablado — Seectaryacó.

Hablado — Deectacó.

Habiendo de hablar — Tomseec-tacaquet.

Pedro habla — e Pedro deectacá.

Pedro me habla — e Pedro deecta-caivá.

Pedro te habla — e Pedro deecta-^b ^acarvá.

Pedro le habla — e Pedro deec-taryaá.

Pedro nos habla — e Pedro deec-^otaoová.

Pedro os habla — e Pedro deec-^bta-carvá.

Hacer — Oicti.

Yo hago.

1. Soet.

2. oicti.

3. yoet.

Pl. 1. Soectácca.

2. oicti.

3. yoecté.

Yo hacía, lo mismo sin ta.

Yo hice, como hacía.

Yo he hecho.

1. Elsoet.

2. Loicti.

3. Yoét.

Pl. 1. Elsoectácca.

2. Loicti.

3. Yoecté.

Yo hube hecho.

1. Lactomsoét.

2. Lactomqueoicti.

3. Lactom yoét.

Pl. 1. Lactomsoectarcca.

2. Lactomqueoicti.

3. Lactom yoecté.

Yo había hecho como *Yo hube hecho* 1^a Lsoét.

Yo haré.

1. Soectó.

2. oictió.

3. Yoectó.

Pl. 1. Soéctó.

2. oictió.

3. Yoectó.

Yo habré hecho.

1. Diomalsoét.

2. Dismaloicti.

3. Diomalyoét.

Pl. 1. Diomalsoectácca.

2. Diomaloicti.

3. Diomalyoectó.

NOTA.—En las 3^{ras} personas el *diomal* se ha agregado despues como correccion.

Hax tú.

2. Oictió accamí.

3. Yoéctó eecá.

Pl. 1. Soetco ocóm.

2. oictió accomi.

3. Yoectó eccuá.

Que yo haga.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeoicti.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectar deoictí.
3. Quectaryoecté.

Si yo hiciera — Como presente.

Yo haría.

1. Soequet.
 2. oictiquet
 3. Yoequét.
- Pl. 1. Soequeté.
2. oictiquét.
3. Yoequeté.

Que yo haya hecho.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeoicti.
 3. Quectaryoét.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoecté.

Si yo hubiera hecho.

1. Quectarnrsoet.
 2. Quectardeoicti.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoecté.

Yo habría hecho.

1. Diomalsoét.
 2. Diomaloictí.
 3. Diomalyoét.
- Pl. 1. Diomalsoectácca.
2. Diomaloictí.
3. Diomalyoecté.

Cuando yo hiciere.

1. Nomaloctiadeevañé
Soet.
 2. » oictí.
 3. » Yoét.
- Pl. 1. » Soectácca^{ta}
2. » oictí.^{ta}
3. » Yoecté.^{ta}

Cuando yo hubiere hecho — Como el anterior.

Hacer — Oictí.^{ta}

Haber hecho — Diomioét.^{ta}

Haber de hacer — Diomioectó.

Haciendo — Yoectó.

Hecho — (1) Loét.

Habiendo de hacer — Diomasoecto.

Hacer aguas mayores y menores.

1. Neog^oonnek.
 2. Neogonnivèk.
 3. Neogonnèk.
- Pl. 1. Neogonnácca.
2. Neogonnivèk:

Yo hacía.

1. Neogonnecták.
1. *menores.*

Yo haré.

1. Neogonnecó.
- Pl. 1. Ocom neogonniveccó.
3. Eecna neogondeccó.

(1) Parece que es s.

Yo haré aguas mayores.

1. ^{ta}Neogonnó.
2. ^aNeogonníó.
- Neogonnarcó.
- ^{ta}Neogonó.

Hallar lo perdido — Lannatá.

Yo hallo.

1. Sanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. ^bSanatrá.
2. ^banatiá.
 3. ^banartá.

Otra forma.

1. ^rYannantart.
 2. ^rDannatareí.
 3. ^rLannatart.
- Pl. 1. Ardannatart.
2. Dannactarti.
 3. Lannatarté.

Yo hallaba.

1. Lsanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. anatiá.
 3. Lanartá.

Yo hallé.

1. Sanatá
2. anatiá.
3. Lianatá.

- Pl. 1. Sanatrá.
2. anatiá.
 3. Yanartá.

Yo he hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lianatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo habe hallado.

1. Lactomsanatá.
 2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomyanatá.
- Pl. 1. Lactomsanatrá.
2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomqueanartá.

Yo había hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lannatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo hallaré.

1. ^{ta}Lsanató.
 2. Lanatió.
 3. ^{ta}anató.
- Pl. 1. ^oSannaco.
2. anatiá.
 3. ^{ta}Yanató.

Yo habré hallado.

1. Diomalsanatá.
2. Diomalanatiá.
3. Diomalannatá.

- Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Halla tú.

1. Lanatiá accamí.
3. Lianatá cecá.
Pl. 1. Lsanotrá ocóm.
2. Lanatiá.
3. Lannartá eccuá.

Que yo halle.

1. Quectar sanatá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanatá
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanartá.

Si yo hallara.

1. Quectar sannatá.
2. Quectar deanatia.
3. Quectar deannatá.
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deannatiá.
3. Quectar deannastá.

Yo hallaría.

1. Sanaquet.
2. anatiaquét.
3. Yannaquét.
1. Sannatarquét.
2. anatiaquét.
3. anartaquét.

Que yo halla hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatió.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomanalatiá.
3. Diomalannartá.

Si yo hubiera hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannatá.
Pl. 1. Quectarsannatrá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannartá.

Yo habría hallado.

1. Diomasannatá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Cuando yo hallare.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sannaeté.
2. anatiá.
3. anatá.
Pl. 1. Sannatrá.
2. anatiá.
3. anartá.

Cuando yo hubiere hallado.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sanató.
2. anatió.
3. annató.
Pl. 1. Sannaco.
2. anatió.
3. manartó.

Hallar — Lannatá.

Haber hallado — Lannartá.

Haberdehallar—Diomasannartá.

Hallando—Lannartó.

Hallado—Slanatek.

Habiendode hallar--Lianiannartá.

Huir — Lect. (e?)

Yo huyo.

- 1. Aim eset.
 - 2. iichi.
 - 3. cet.
- Pl. 1. esectácca.
- 2. iictii.
 - 3. eecté.

Yo huta, como el presente.

Yo huiré.

- 1. Esectó.
 - 2. iictió.
 - 3. eectó.
- Pl. 1. Esetcó.
- 2. iictió.
 - 3. eectó.

Es preciso huir — Diomesetó.

Huid — iictii.

Yo disparo — Esét.

Me disparó el caballo, y así quedé á pié — Lect. ñarlá idí scoctanni.

Hurtar — Occactió.

Yo robo.

- 1. Soccactí.
 - 2. occactif.
 - 3. Doccacti.
- Pl. 1. Soccactiácca.
- 2. occactif.
 - 3. Doccactie.

Yo había hurtado.

- 1. Elsoccacti.
 - 2. loccactii.
 - 3. Eloccactiè.
- Pl. 1. Elsoccactiácca.
- 2. loccactii.
 - 3. Eldoccactiè.

Yo robaré.

- 1. Soccacti^o.
 - 2. occacti^o.
 - Dió 3. Doccacti^o.
- Pl. 1. Soccacti^oac^o.
- 2. occacti^o.
 - 3. Doccacti^o.

Robar — Occactió.

Haber robado — Elsoccacti.

Haber de robar — Layamsoccacti.

Robando — Elsoccacti.

Robado — Elsoccacti.

Habiendo de robar — Layomsoc^{ta}acti.

¿*Has robado alguna cosa?* — Mal^{ta}lecuà neocactia?

Es preciso restituirla — Noen^omalissictini Scaccà lactomis^ochictinii.

Ir — Asik — oqquió.

Yo voy.

- 1. Asik.
- 2. oqquii.
- E? 3. eqque.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. oqquii.
3. eqqué.

Yo iba.

1. Tomcasik.
2. oqquii.
3. eqque.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. tomcoqquii.
3. eqqué.

Yo fui.

1. Asik.
2. oqquii.
3. eqque

- Pl. 1. Occol^{ta b}acca.
2. oqquii.
3. leqqué.

Yo he ido.

1. Asik.
2. oqquii.
3. èqque.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. oqquii.
3. eqque.

Yo habe ido.

1. Tomcasik.
2. Tomcoqquii.
3. Lactomqueeqque.
Pl. 1. Lactomquescol^{ta}acca.
2. Lactoniqueoqquii.
2. Lactomqueeqqué.

Yo había ido.

1. Tomqueasik.
2. Lactomque asik.
Lactom, etc.

Yo iré.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.
Pl. 1. Occol^bcó.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Yo habré ido.

1. Tomqueasih.
2. Tomqueoqqii.

Y tú.

2. Oqquit accamit.
3. eqque eccà.
Pl. 1. Eccotó ocom.
2. oqquii accami.
3. eqqué eccuà.

Que yo vaya.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.
Pl. 1. Occol^{ta}có.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Si yo fuera, etc. — Quectardea-
sik, etc.

Yo iría, etc. — Asiiquet. — Ocom
occolaquet, etc.

Que yo haya ido.

1. Queectomardeasik.
2. Quectardeoqquii.
etc., etc.

Yo habría ido — Assiquet vel
Diomaasik.

Cuando yo fuere ó hubiere ido
— Nomaloctradeasik.

Ir. -- Asik ù oqqiò.

Haber ido — Negné asik.

Haber andado — Diomaassictó.

Haber de ir — Diomasik.

Haber de andar — Diomaasictó.

Yendo — Asicctá.

Andando — Eqquetó.

Ido — Asik.

Andado — Asiceta.

Habiendo de ir — Lactranquea-
sik. (?)

Habiendo de andar — Dioma-
sictó.

Yo voy.

1. ^{ta}Savegué.
 2. oqquii.
 3. ^{ta}actavegué.
- Pl. 1. ^{ta}Saavavegué.
2. oqquii.
 3. actarevegué.

asih.

asih.

Yo iré — Asiccó.

*Yo voy á correr al campo los
vichos.*

1. ^oSippor^oagan.
2. ^oDeppar^oarni.
3. ^oDeppor^oagan.

Pl. 1. ^oSippar^oarnacca.

3. ^oDeppar^oarné.

Voy por allá retirado.

1. ^{ta}Sayegué eddassó.

2. ^{ta}aaigué.

3. actayagué.

Pl. 1. Saaccagué.

2. ^{ta}aaigué.

3. actaeragué.

Yo iré por allá.

1. ^{ta}Sayeccó.

2. ^{ta}aaayaccó.

3. actayeccó.

Pl. 1. ^{ta}Saaccaccó.

3. actaeraccó.

Voy á ver allá.

1. ^{ta}Yasidanegué eddassó.

2. Yaquedánigué.

3. idanque eddá.

Pl. 1. Sidanagué.

3. idantegué.

Iré, etc.

1. Aschicó sidancó.

2. oqqiò edanicó.

3. idancó eddassó.

Pl. 1. Soccolecó sidanarcó.

3. idantecó.

Ir.

Voy allí cerca.

1. Lyasayé.^{ta ta}
2. yaconiañé.^{ta ta}
3. Lyacaayé.^{ta ta}

Lyaeactayé.

- Pl. 1. Lyasaaque.
2. Lyacaayé.
3. Lyaeactaté.

Iré, etc.

- Pl. 1. Lysayó.
2. Lyacaayó.
3. Lyaeactayó.
- Pl. 1. Lysaacó.
2. Lyacaayó.
3. Lyaeactató.

Yo juego, ó voy á jugar.

1. Sivalarvé.
2. evalarví.^b
3. Devalarvé.^b

- Pl. 1. Sivalarviacca.^{ta}
2. evalarvíi.
3. Devalaravié.

Yo jugué, he jugado. — Elsiva-
larvé.

(*Yo jugaré?*).

1. Sivalarvó.
2. evalarvió.
3. Devalarvó.

- Pl. 1. Sivalarviacco.^{ta}
2. evalarvió.
3. Devalarvó.

¿Has jugado? — Mevalarvíi.

- Aim ñalít.
nalíitii.
nalít.
ñalictácca.
nalíitii.
nalicté.

- Sivalarvectáh.
evalarvictáh.
Devalarvectáh.
Sivalarveaeactáh.
devalarvecteppé.
Sivalaneectapéh.
Sivallarcaeactapéh.
Devalaneectapé.

Yo he jugado.

Jurar. — Avoyó latissenarnarte.^{ta}

Yo juro.

1. Savé latissenarnarte.^o
2. avoyó, etc.
3. avó.

- Pl. 1. Savocó.
2. avoyó.
3. avotó.

Yo juraba.

1. Savequet.^{ta}
2. avoyequet.^{ta}
3. avequet.^{ta}

- Pl. 1. Savoquequet.^{ta}
1. avoyequet.^{ta}
3. avotequet.^{ta}

Yo juré.

1. Aim Savé.
 2. lavoyé.
 3. lavé.
- Pl. 1. Lavoqué.
2. Lavoyé.
 3. Lavoté.

Yo he jurado.

1. Lsavé.
 2. Malavoyé.
 3. Lavé.
- Pl. 1. Lesavoqué.^{h o}
2. Diomalavoyé.^{ta o}
 3. Lavoté.

Yo habe jurado.

1. Lactom Savé.
 2. Lactocavoyé.
 3. Lactomque avé.
- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom avoyé.
 3. Lactom cavoté.

Yo habia jurado.

1. Laim savé.
- Lactomcavoyé.
- Lactomsavoyé.
- Nomalavoyé.
- Lavoté.

Yo juraré.

1. Savequet.
 2. Lavoyéquet.
 3. Lavéquet.
- Pl. 1. Lavoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Yo habré jurado.

1. Lactomquesavéquet.
 2. Malavoyé.^{ta}
 3. Maesidiaó.^{ta o}
- Pl. 1. Savocó.^{ta o}
2. Malavoyó.
 3. Malavotó.

Jura tú.

2. Avoyó accami.
 3. avó eccá.^o
- Pl. 1. Savocó ocom.
2. avoyó accami.
 3. avotó eccuá.

Que yo jure.

1. Savó.^o
 2. avoyó.
 3. avó.
- Pl. 1. Lsavocó.
2. Lavoyó.
 3. Lavotéquet.

Si yo jurara ó jurase.

1. Savéquet.
 2. Queetra deavoyé.
 3. Queetra deavé.
- Pl. 1. Queetra Savoqué.
2. Queetra deavoyé.
 3. Queetra deavoté.

Yo juraria.

1. Savéquet.
 2. avoyéquet.
 3. avéquet.
- Pl. 1. Savoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Que yo haya jurado.

1. Quecētra savéquet.
2. Quecētra deavoyé.
3. Quecētra deavé.

- Pl. 1. Quecētra savoqué.
2. Quecētra deavoyé.
 3. Quecētra deavoté.

Si yo hubiera jurado.

1. Quecētra savé.
2. Quecētra deavoyé.
3. Quecētra deavo.

- Pl. 1. Quecētra savoqué.
2. Quecētra deavoyé.
 3. Quecētra deavoté.

Yo habría jurado.

1. Lactom savé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom deavoyé.
 3. Lactom cavoté.

Cuando yo jure.

1. Quecētalotia savé.
2. Quecētalotia lavoyé.
3. Quecētalotia lavé.

- Pl. 1. Quecētalotia savoqué.
2. Quecētalotia deavoyé.
 3. Nomoctia deavoté.

Cuando yo hubiere jurado.

1. Nomatia savé.
2. Nomatia deavoyé.
3. Nomaloctia deavó.

- Pl. 1. Nomoctia desavocó.
2. Nomaloctia deavoyé.
 3. Nomaloctia deavotó.

Jurar — Avoyó.

Haber jurado — Avoyéquet.

Haber de jurar — Lavoyéquet.

Jurando — Loctiquet.

Jurado — Avoyó.

Habiendo de jurar — Avoyéquet.

Yo lanceo.

1. Sadapék.
2. adiapék.
3. Yadapék.

- Pl. 1. Sadacapék.
3. Yaderapék.

Yo lancearé.

1. Sadapécó.
2. adiapécó.
3. Yadapécó.

- Pl. 1. Sadacatpécó.
2. adiapécó.
 3. Yaderapécó.

Yo me lanceo — Ñadaltá.

Yo largo, una cosa que estoy tirando.

1. Esarnék.
 2. eganirék.
 3. iyarnék.
- Pl. 1. Esarnavék.
3. iyardék.

Yo largaré.

1. Esarneccó.
 2. eganniveccó.
 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Esarnaveccó.
3. iyardeccó.

—
*Yo largo, echándolo en el suelo,
e. g. la lanza, el fusil.*

1. Lessarnék.
 2. egannivék.
 3. iyarnék.
- Pl. 1. Lessarnavék.
3. iyardék.

Futuro.

1. Lessarneccó.
 2. eganniveccó.
 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Lessarnaveccó.
3. iyardeccó.

—
Yo lastimo.

1. Sassequectagát.
 2. assequectagueti.
 3. Yassequectagát.
- Pl. 1. Sassequectagaetáca.
3. Yassequectagacté.

Lastimaré.

1. Sassequectaretó.
 2. assequectagactió.
 3. Yassequectagactó.
- Pl. 1. Sassequectarcó.
3. Yassequectartó.

Lastimar — Save linné herir.

Yo lastimo.

1. Aim savé linné.
 2. avoyé linné.
 3. avé linné.
- Pl. 1. Savoque linné.
2. avoyé linné.
 3. avote linné.

Yo lastimé.

Como el presente.

- Yo lastimaré* — Savó linné.
Yo me lastimo — Avé inné.
Yo te lastimo — Save dinnidii.
Yo lo lastimo — Save linné.
Yo os lastimo — Save dinnidii.
Yo los lastimo — Savé linnecte.
Yo doy un puntazo — Aim save yadel.

Pedro se lastima — e Pedro lavé dinnidii.

Pedro me lastima — e Pedro avé inné.

Pedro te lastima — e Pedro avé dinnidii.

Pedro lo lastima — e Pedro avé linné.

Pedro nos lastima — e Pedro avé ardinné.

Pedro os lastima — e Pedro ar-dinnidii.

Pedro los lastima — e Pedro avé linnecte.

—

Yo lavo.

1. Squiyogon^o.

2. quiyorni.

3. quiyogon^o.

Pl. 1. Squiyogannacca.

3. quiyogonné.

Yo lavaré.

1. Squiyogonnó.

Pl. 1. Squiyogoneó.

Lavado — Quiyók ó quiyóccó,
yquiyok, ccó.

Aquiyogní, os nguiyori.

Iquiyoc, ccó.

Arquiyók.

*Voy á lavar. ¿Teneis ropa? ¿Que-
reis que la lave?* — Mecca cac-
toviagui miischietii nquiyó?

—
*Yo me lavo las manos, piés,
cuerpo entero.*

1. Squiyó.

2. quiyoyé.

3. Iquiyó.

Pl. 1. Squiyoré.

2. quiyoyé.

3. Iquiyó.

1. Squiyoctaktapé.

1. Squiyoyo,ó.

2. quiyoyó.

3. Iquiyó,ó.

Pl. 1. Squiyógoó.

3. Iquiyó.

Yo me lavo, la cara, la cabeza.

1. Squiyogui.

2. quiyoigui.

3. Iquiyogui.

Pl. 1. Squiyorgui.

2. quiyoiguió.

3. Iquiyoguió.

1. Squiyoctapi.

2. quiyoctappi.

3. Iquiyoctappi.

Pl. 1. Squiyococtappi.

3. Iquiyoctapió.

Yo me lavaré.

1. Squiyogguió.

2. quiyoiguiquiguió.

3. Iquiyogguió.

Pl. 1. Squiyogguió.

2. quiyoió.

3. Iquiyogguió.

—
Yo estudio — Aim Soenagan^r
eíeré.

—
Leer — Doennagan^r — Revur.

Yo leo.

1. Soennangan^o eíerè.

2. oennarní eíeré.^{ta}

3. Doennagan^r eíerè.

Pl. 1. Soennarnacca eíerè.

2. oennarní eíerè.

3. Doennarné eíerè.

Yo leía

1. Soennagannectá.

2. oennarní oennarnictà-
que.^{ta}

3. Doennagannectaque.
Pl. 1. Soen.
2. oen.
3. Doennarnó.

Yo lét.

1. Soennagan.

Yo he leido.

1. Elsoennagan.

Yo leeré.

1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennarnó.
Pl. 1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennar,ó.

Levantarse — Linniesigom.^{ta}

Yo me levanto.

1. Laassinsigom.^{ta}
2. Lonnisium.
3. Linnissigom.
Pl. 1. Lassinarsigom.
2. Lonnisigom.^{ta}
3. Linnissigom.^{ta}

Yo me levantaba.

1. Lassinsinquet.^{ta}
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.
Pl. 1. Lassinnarsigom.
2. Lonnissigom.^{ta}
3. Linnissigom.^{ta}

Yo me levanté — Lassinsigom.^{ta}

Yo me he levantado.

Yo me levantaré.

1. Lassinsimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

- Pl. 1. Lassinnasimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

Levantarse — Linnissigom.^{ta}

Habiendo de levantarse — Diomalassinsigom.

Habiéndose levantado — Diomalinnissigom.

Levantándose — Liinnissimmó.

Levantado — Ynnissigom.^{ta}

Tu padre se ha levantado — Cactai nalinnissigom.

Recien se levanta — Limnoctia linnissigóm vel Limmennatá linnissigom.

Yo me levanto.

1. Aschivinni.
2. ovinni.
3. iviguinni.
Pl. 1. Assavarni.
2. ovinni.
3. ivinni.

Yo me levanto.

1. Aschinchim.
2. onnischiguím.
3. innischiguím.

- Pl. 1. Assennarschigüm.
2. onnischigüm.
3. innischigüm.
1. Assennectapischim.
2. onnietapischim.
3. ennectapischim.
Pl. 1. Assennarectapischim.
2. onnietapischim.
3. ennectapischim.
1. Aschinchimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.
Pl. 1. Assennarschimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.
1. Aschiviñó.
2. oviñó.
3. iviguiñó.
Pl. 1. Assavarñó.
3. iviñó.
1. Yschivictapiní.
2. ovictapiní.
3. evectapiní.
Pl. 1. Assavagaetapiní.
3. evectrapiní.

Verbo bastante enredado.

Llamar — Oyarnió.

Yo llamo.

1. Soyagan.
2. oyarnii.
3. Doyagan.

- Pl. 1. Loyarnacca.
2. oyarniá.
3. Doyarne.

Yo llamaba.

1. Soyagān.
2. oyarniá.
3. Doyagan.

- Pl. 1. Soyarnacca.
2. Oyarnii.
3. Doyarnè.

Yo llamé, yo he llamado como llamaba.

Pedro me llama — e Pedro dogarnivá.

Yo te llamo — Soyarnaguá.

Yo llamaré

1. Soyarnó.
2. oyarnió.
3. Doyarnó.

- Pl. 1. Soyancó.
2. oyarnió.
3. Doyarnó.

Llamar — Oyarnió.

Habiendo de llamar — Diousoyarnó.

Llamado — Soyornó vel soyaran.

Yo me llamo.

1. Aim Eyennagat.
2. cadennartí.
3. elennagat.

- Pl. 1. Cōdemagat (Nactocovit —Tovas). (1)
2. cadennartí.
3. elennarté.

Yo me llamaba — Eyennagat.

(1) Parece que esto quiere decir:

Nosotros nos llamamos Tobas, i. e. Nactocovit. Ed.

Llegar. — Lñoví.

Yo llego.

1. Ñoví.
_b
2. Noviríí.
3. Lnoví.

- Pl. 1. Lñovirácca.
_{ta}
2. Lnoviríí.
 3. Lnovicté.

Yo llegaba, yo llegué. como el presente.

Yo llegaré.

1. Lñovió.
 2. noviríó.
 3. Lnovió.
- Pl. 1. Lñovircó.
2. Lnoviríó.
 3. Lnoviteó.

Aim ñoviquet quectatiradiïssot
iñarlá — *Hubiera llegado si
no se me hubiese rendido mi
caballo.*

Yo lleno.

1. Ñogaetartiguí.
 2. Nogaetaretíí.
 3. Nogaetartiguí.
- Pl. 1. Ñogaetaretaguí.
3. Nogaetaretriguí.

Yo llenaré.

1. Ñogaetarquió.
 2. Nogaetaretíó.
 3. Nogaetarquió.
- Pl. 1. Ñogaetartaquió.
3. Nogaetaretriquió.

Yo llevo — Odoi^b Ygactí.^{ta}

1. Sodó.
2. odoi.
3. Yodó.

- Pl. 1. Sodocco.
_{ta}
2. odoi.
 3. Yodó.

Yo llevaba — Lodó (s?).

Yo llevaré.

1. Sodó.
 2. odojó.
 3. Yodó.
- Pl. 1. Sodocó.
2. odojó.
 3. Yodoó.

Llevar — Odoi.

Haber de llevar — Tomsodó.

Llevando — Sodó.

Llevado — Lodo.

La L y la S no muy claras.

Yo llevo.

1. Sigat.
_{b ta}
 2. ygactí.
 3. ygát.
_{ta}
- Pl. 1. Sigatacca.
2. Sygactíí.
 3. ygacté.

Yo llevaré.

1. Sigactó.
2. ygactió.
3. ygactó.

- Pl. 1. Sigaccó.
2. ygaetiô.
3. ygaetó.

Diomsigactó.

Llevar — Ygaieti.

Haber de llevar — Diomigaeti.

Llevando — Ligat.

Llevado — Sigat.

Yo te llevo — Aim sigactii.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me lleva*—E Pedro
^{ta}
digat diavêh.

2. *Pedro te lleva*—E Pedro
^{ta}
igat.

3. *Pedro lo lleva*—E Pedro
^{ta}
igat-yavêh.

Pl. 1. *Pedro nos lleva*—E Pedro
^{ta}
ardigat.

2. *Pedro os lleva*—E Pedro
ardavigni.

3. *Pedro los lleva*—E Pedro
igacté.

1. *Pedro me llevaba*—E Pe-
dro yaliaivá.

2. *Pedro te llevaba*—E Pe-
dro yaliarvá.

3. *Pedro lo llevaba*—E Pe-
dro yaliá.

Pl. 1. *Pedro nos llevaba*—E Pe-
dro yaliová.

2. *Pedro os llevaba*—E Pe-
dro yaliaarvá.

3. *Pedro los llevaba*—E Pe-
dro yaliaiô.

Llorar — Ñoyen.

Yo lloro.

1. Ñoyen.

2. Noini.

3. Ñoyen.
^{ta}

Pl. 1. Ñoyennâcca.

2. Noinni.

3. Noyenné.

Yo he llorado — Elñoyen.

Yo lloraré.

1. Ñoyennô.

2. Noinniô.

3. Luoyennô.

Pl. 1. Ñoyenco.
^{ta}

2. Noinniô.

3. Noyen^{ta}ô.

Llorar — Ñoyen.

Haber de llorar — Tomñoyen.

Habiendo llorado — Lactomñoyen.

Llorando — Ñoyennacca, Ñoyentatapêh.

Llorado — Ñoyen.

Ñoyennectappequém — *Yo lloro por aquel.*

Yo lloro por mi madre dia y noche
— Aim noyennectappequém
yactè quidiaquè quidièppè.

Pedro me lloira — E Pedro no-
imrīlêh.

Yo te lloira — Aim ñoyernālêh.

Yo te lloira — Aim ñoyennārlêh.

Yo lo lloira — Ñoyen̄lêh.

Yo os lloira — Ñoyennārlêh.

Yo los lloira — Ñoyen̄legot.

Tú me lloiras — Accami noyin-
niilêh.

Tú lo lloiras — Noyinniilêh.

Tú nos lloiras — Noyinniārlêh.

Tu los lloiras — Noyinniilêh.

Pedro me lloira — E Pedro no-
yinniilêh.

Pedro te lloira — E Pedro no-
yennārlêh.

Pedro lo lloira — E Pedro noyen-
lêh.

Pedro nos lloira — E Pedro no-
yennolêh.

Pedro os lloira — E Pedro noyen-
nārlêh.

Pedro los lloira — E Pedro no-
yen̄legot.

Nosotros te lloiramos — Ocom ño-
yenārlêh.

Nosotros lo lloiramos — Ñoyen-
nārlêh.

Nosotros os lloiramos — Ñoyen-
cārlêh.

Nosotros los lloiramos — Ñoyen-
nārlêgot.

Aquellos me lloran — Noyindīlêh.

Aquellos te lloran — Noyinnirar-
lêk.

Aquellos lo lloran — Noyendee-
lêh.

Aquellos nos lloran — Noyendōr-
lêh.

Aquellos os lloran — Noyendārlêh.

Aquellos los lloran — Noyenlogot.

Vosotros me llorais — Noyinnii-
lêh.

Vosotros lo llorais — Noyinniat-
qué.

Vosotros nos llorais — Noyinnia-
pegar̄lêh, Noyinniarlêh.

Vosotros los llorais — Noyinnia-
pel̄got, Noyinniapigué, No-
yinnīlêh.

Lluere — Eyagat.

Está por llover — Avotaque eya-
gat.

Llovió — Lávê eyagāt.

Ha llovido — Lavê eyagāt.

Parece que quiere llover — Lemé
nischit mavê eyagāt, Dioma-
vé eyagāt.

Maldecir — Yschinnii.

Yo maldigo ex. gr. *putear*.

1. Siscoennagan.^{ta}
 2. ischoinnaii.
 3. Dischoennagan.^r
- Pl. 1. Siscoennarnacca.^{ta}
2. ischoinnii.
 3. Dischennarné.

Yo maldecía, yo maldije — Siscohen.^{ta}

He maldecido — Elsiscoennagan.^r

Yo he de maldecir.

1. Siscoennarnó.
 2. ischoennarnió.
 3. Dischoennarnó.
- Pl. 1. Siscoennarnó.
2. Dischoennarnó.

¿Has maldecido á alguna persona?—Meccaquen quiischoinnii quuccá eyemmaréh yale?

1. *Yo me maldigo* — Aimnischioenneltá.
 2. *Yo te maldigo*—Aim sichinniapèh.
 3. *Yo lo maldigo* — Sischionnapèh.
- Pl. 2. *Yo os maldigo*—Sischeonnapèh.
3. *Yo los maldigo* — Sischeoennapé.
1. *Pedro me maldice* — E Pedro dischoennápèh.
 2. *Pedro te maldice* — E Pedro dischiinniapèh.
 3. *Pedro lo maldice* — E Pedro ischoennapèh.

- Pl. 1. *Pedro nos maldice*—E Pedro ardischoennapèh.
2. *Pedro os maldice*—E Pedro ardischiinnapèh.
 3. *Pedro los maldice*—E Pedro ischoennapé.

1. *Nosotros nos maldecimos*—Nischoennaltá.
2. *Nosotros te maldecimos*—Sischiennagai.

3. *Nosotros lo maldecimos*—Sischoennari.

- Pl. 2. *Nosotros os maldecimos*—Sischoennari.
3. *Nosotros los maldecimos*—Sischoennagá.

1. *Tu me maldices*—Dischiinni.
2. *Tu te maldices*—Mischiinniltá.
3. *Tu lo maldices* — Ischiinni.

- Pl. 1. *Tu nos maldices*—Ardischiinni.
3. *Tu los maldices*—Ischioinnié.

Aquellos se maldicen — 3^a á sé Nischoenneltá.

1. *Aquellos me maldicen* — Dischoenné.
2. *Aquellos te maldicen* — Ardischiinniapèh.
3. *Aquellos lo maldicen* — Isochonnerapèh.

- Pl. 1. *Aquellos nos maldicen* —
Ardischoennerapeh.
2. *Aquellos os maldicen* —
Ardischoennerapeh.
3. *Aquellos los maldicen* —
Ischoennapé.

Yeppetáé — *Maliciar.*

Yo malicio.

1. Aim Seppetáé.
2. ippietiaé.
3. Yeppetáé.
Pl. 1. Seppetcaé.
2. ippietiaé.
3. Yeppeteraé.

Yo maliciaba, etc.

Yo maliciaré.

1. Seppetá^{ta}.o.
2. ippietia^{ta}.o.
3. Yippietia^{ta}.o.
Pl. 1. Seppetca^{ta}.o.
2. ippietia^{ta}.o.
3. Yeppeteraó.

Yo he sospechado — Lseppetcaé.

¿*Has sospechado mal de alguno?*
— ¿*Mercaquen nguippietiae*
nqueyenienaveh?

¿*Has hecho esto, lo que decís?* —

Móietí edaso?

Es falso — Mescaedá edá nqui-
nniapeh.

Falsedad — Mescaedá.

Yo mámo.

1. Yarseilippe.
2. yaquilippi-pió.
3. yaqueilippe.

- Pl. 1. Yarseilipácca-peó.
3. yaqueilipp^{ta}á-pó.

¿*Máma tolavia tu hijito?* — Ya-
queilipeták caetialigui?

Si máma — Yaqueilipe.

Esa es una excusa, ¿no queréis?

— Chacaiquictapiñe maodas-
saptí.

Si no estais en este lugar — No-
maetiaecami quennána^{ta}á.

Si estais aquí — Namaccami
quennána^{ta}á.

Mandar — Elári.

Yo mando.

1. Silá.
2. elári.
3. Ylá.

- Pl. 1. Silarácca.
2. elári.
3. Ylató.

Elsilá.

Yo mandaré.

1. Siláo.
2. elárió.
3. Yláó.

- Pl. 1. Silarécó.
2. elárió.
3. Ylató.

Manda tú.

- 2. Eġarii accami.
- 3. Yġaó eccá.
- Pl. 1. Sġarcó ocom.
- 2. eġarió accam.
- 3. Yġat'ó eccuá.

Haber de mandar. — Diomsġarió.

Habiendo mandado. — Elsġa-
^{ta}racca.

Mandando — Sġarcó.

Mandado — Elsġá.

Yo te mando al pueblo — Aim
sġarii quedá niġh.

Yo mando á Pedro al pueblo —
Aim sġá e Pedro quedá niġh.

Manda un chasque al pueblo —
Eġarii accami quedá niġh.

¿*Has mandado al pueblo?*—Mec-
cáaqueġarii ⁽¹⁾ querá niġh? —
Meccá leġarii querá niġh.

(Ojo al cambio de *d* en *r* por asimilacion
daze).

Pedro me manda — e Pedro diġá.

Yo te mando — Aim sġarii.

Mandar — Ictilnaactarnó.

Yo mando.

- 1. Yschilnaactarn.
^{bo}
- 2. ^{ta}ilnaactarn,^{bo}ġ.
- 3. ^{ta}ilnaactarn.
^{bo}
- Pl. 1. Yschilnaactarnácca.
^{ta}
^{bo}
- 2. ^{ta}ilnaactarní.
^{bo}
- 3. ^{ta}ilnaactarné.
^{bo}

Yo mandaba.

- 1. Yschilnaactarn.
- Yo mandé, ó he mandado;* como
el presente.

Yo mandaré.

- 1. Yschilnaactarnó.
- 2. ilnaactarnió.
- 3. ictilnaactarnó.
- Pl. 1. Scilnaactarneó.
- 3. ictilnaactarn'ó.

Manda tú.

- 2. ^{ta}Yilnaactarní.
- 3. ^{ta}iġnió eccá.
- Pl. 1. iscilnaactarnácca.
- 2. ^{ta}iġnaactarnió.
- 3. iġnió eccuá.

Haber de mandar.—Yilnaactarnió.

Habiendo mandado — Yschilnac-
tarnaqué.

Mandando — Yetilnaactarnáġh.

Mandado — Yetilnaactarnó.

Mandaré á llamarte — Soyarni-
^{ta}rāvo.

Haxte enseñar—(??) Napparinio
^ocaccátra. — Novayarnió coc-
toardassoarssiġti.

Manifestar — Sagat.
^{ta}

Yo manifiesto.

- 1. Sagat.
^{ta}
- 2. agactii.
^{ta}
- 3. Yagat.
^{ta}

- Pl. 1. Saag^{ta}ectacca.
 2. agactii.
 3. Yaagacté.

Yo manifestaba.

1. Saagatquet.
 2. agactí.
 3. Yagat.

- Pl. 1. Saagactácca.
 2. agactii.
 3. Yagacté.

Yo manifesté.

1. Elsagat^{ta}.
 2. lagactii.

Yo manifestaré.

1. Lsaagateó.
 2. agactió.
 3. Yaagactó.

- Pl. 1. Saagateó.
 2. agactió.
 3. Yagató.

Habiendo de manifestar — Dio-
malsaagactó.

Habiendo manifestado — Elsaagactó.

Manifestando — Sagactó.

Manifestado — Elsagat^{ta}.

Manifesta tú.

2. Agactió accamí.
 3. Yaagactó eccá.

- Pl. 1. Saagatió ocom.
 2. ayaactió accamí.
 3. Yagat^{ta}ó eccuá.

Manifiéstame lo que sabes—Agac-
tió eccá ^{ta}ncudí.

¿ *No quieres manifestármelo?* —
Mesdiscictii maagactii.

No puedo — Mesesiscit.

Pedro me manifiesta — Pedro ya-
gactivá.

Yo te manifiesto — Aim saccac-
tiarvá.

Matar — A^bl̄oactarní — A^bl̄oactí.

Yo mato.

1. Sa^bl̄oat.
 2. a^bl̄oactí.
 3. Da^bl̄oactarní.

- Pl. 1. Sa^bl̄oactarnácca.
 2. a^bl̄oactarní.
 3. Da^bl̄oactarné.

Yo mataba.

1. Sa^bl̄oactarní.
 2. a^bl̄oactarní.
 3. Da^bl̄oactarní.

- Pl. 1. Sa^bl̄oactarnácca.
 2. a^bl̄oactarní.
 3. Da^bl̄oactarné.

Yo maté.

1. Sa^bl̄oactarní.
 2. a^bl̄oactarní.
 3. Da^bl̄oactarní.

- Pl. 1. Sa^bloactarnácca.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarné.

Yo he muerto — Lo mismo.

Yo mataré.

1. Sa^bloactarnó.
 2. a^bloactarnió.
 3. Da^bloactarnó.

Que yo mate.

1. Sa^bloactarn.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarn.

- Pl. 1. Sa^bloactarcó.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarné.

Matar — Da^{ta}loactarn.

Haber muerto — Elsa^{ta}loactarn.

Haber de matar — Diomas^baloactarn.

Matando — Aloactarní.

Te ordeno que mates á Pedro —

Aim iscilni aloactí e Pedro.

¿Has muerto á algun hombre? —

Ma^bleeccá caloactí yalé?

¿Has muerto á Pedro? — Ma^bloa-

ctí e Pedro?

¿Has muerto á alguno? — Ma^bleeccauen nealo-actí.

Pregunto yo si has muerto á al-

guno? — Sinnatran ain mecá nealoatí.

Pregúntalo á Pedro — Ennatió edá que Pedro.

¿Lo has preguntado? — Ma^{ta}lenna-ctarniaqué.

Pedro me mata — e Pedro dialoat.

Yo te mato — Aim sa^bloactii.

Mentir — Namanní.

Es mentira lo que decís — Namactaih eda nquinniappega? (falta lo final).

Es verdad lo que has dicho — Milih edá nquiniappega.

Yo miento.

1. Ñ^{ta}amactán.
 2. Ñ^{ta}ammanni.
 3. Ñ^{ta}amnactan.

- Pl. 1. Ñ^{ta}ammantnácca.
 2. Ñ^{ta}amannii.
 3. Ñ^{ta}amatné.

Yo mentiré.

1. Ñ^{ta}amantnó.
 2. Ñ^{ta}amanió.
 3. Ñ^{ta}ammantnó.

- Pl. 1. Ñ^{ta}amancó.
 2. Ñ^{ta}amannió.
 3. Ñ^{ta}amantnó.

Yo he mentido — Elñ^{ta}amactán.

¿Has mentido? — Mann^{ta}amannii?

Mentís? — Mann^{ta}amanni?

Toctar — No.

No mientas — Toctarnamanni.

Mirarse—Neranialtá.

Yo me veo (ó miro.)

1. Nivaneltá.^{ta}
2. Nevanialtá.^{ta}
3. Navaneltá.

- Pl. 1. Nivanaltá.^b
2. Nevanieltá.
 3. Nevaneltá.

Yo me miraba.

1. Ñaacteltá.^{ta}
2. Nevaniltá.^{ta}
- Noanialtá.
3. Naacteltá.

- Pl. 1. Ñaanaltá.
2. Naanialtá.
 3. Naacteltá.

Yo me miré.

1. Nivaneltá.

Yo me he mirado.

1. Ñaacteltá vel nivaneltá.

Yo me miraré.

1. Ñaacteltó.
2. Noaniató.

Mirar—Siranáa.^{ta}

Yo miro.

1. Siranáa.^{ta}
 2. eraniá.
 3. Yranaá.
- Pl. 1. Sirangá.^{ta}
2. eraniá.
 3. Yraneraá.

Yo miraba—Tassi.

Miraremos—Sirangaó.^{ta}

¿Has mirado á alguna mujer en los pechos? — Meccaquen eraniatoceté aaló?

¿Has mirado á alguna mujer en las partes naturales? — ¿Meccaquen queraniot (queraniá) aloviah aaló.

¿Te has mirado alguna vez en partes vergon:osas? — Meccaquen queccancaetililtrií nevanialla?

¿Habeis sentido algun resentimiento en vuestras partes y lo habeis gustado? — Meccaquen nevatiaé^{ta} dinnidii nehocetiaquen?

NOTA—Estas frases están con una línea al través. Sazo.

NOTA—2ª La palabra, *tassi*, que está en el margen, es el nombre de una fruta así llamada, usada para designar las partes de la mujer en la Argentina quichuizante, y acaso en el resto de la República también. Ed.

Montar — Dennorschigo (??).

Yo mouto.

- 1. Dinnorshiguim.^{ta}
- 2. Dennoctischiguim.
- 3. Dennorechiguim.
- Pl. 1. Dinnoctarshiguim.^{ta}
- 2. Dennoctischiguim.^{ta}
- 3. Dennoctisciguim.^{ta ta}

Yo montaba.

- 1. Dinnorshigom.
- 2. Dennoctirschigom.
- 3. Dennorschigom.
- Pl. 1. Dinnoctarshigom.
- 2. Dennoctirschigom.
- 3. Dennoctischigom.

Yo montaré.

- 1. Dinnorschimmó.
- 2. Dennoctirschimmó.
- 3. Dennorschimmó.
- Pl. 1. Dinnoctarschimmó.
- 2. Dennoctirschimmó.
- 3. Dennoretischimmó.

Monta á caballo y vé á la chacra
 — Dennoctischigom lañarlá ac-
 tavegué aŕennama.

Morir — Dieŕév.

Yo muero.

Nota del autor: — Donde hay *dii, dió* escribase *vii, vió*.

- 1. Dieŕeu.
- 2. Diŕivii.
- 3. Yeŕeu.
- Pl. 1. Deŕeu.
- 2. Diŕivii.
- 3. Yeŕevé.

Yo moria.

- 1. Dieŕeu.
- 2. Diŕivii.
- 3. Yeŕeyó.
- Pl. 1. Deŕeu.
- 2. Diŕidíó.
- 3. Yeŕevé.

Yo morí.

- 1. Dieŕeu.
- 2. Diŕidii.
- 3. Yeŕeu.
- Pl. 1. Deŕeu.
- 2. Diŕidii.
- 3. Yeŕevé.

Yo he muerto.

- 1. Dieŕeu.
- 2. Diŕidii.
- 3. Yeŕeu.
- Pl. 1. Lardel^beu.
- 2. Lardiŕidii.
- 3. Yeŕevé.

Yo habe muerto.

- 1. Tomdieŕeu.
- 2. Tomdiŕidii.
- 3. Lactomyeŕeu.
- Pl. 1. Lactomdeŕeu.
- 2. Lactomdiŕidii.
- 3. Lactomyeŕevé.

Yo había muerto.

- 1. Ldieŕeu.
- 2. Ldiŕidii.
- 3. Lyeŕeu.

- Pl. 1. Ardēléu.
2. Ldīlīdii.
3. Lyēlevé.

Yo moriré.

1. Dielevó.
2. Dīlīdió.
3. Yelevó.
Pl. 1. Delevó.
2. Dīlīdió.
3. Yelevó.

Yo habré muerto.

1. Diomaldielevó.
2. Lardīlivió.
3. Lielevó.
Pl. 1. Diomaldelevó.
2. Lārdilīdii.
3. Lielevé.

Muere tú.

2. Dilīdī accami.
3. Yelevé eccá.
Pl. 1. Delevó ocom.
2. Dīlīdii accami.
3. Yelevé eccuá.

Que yo muera

- ? 1. Q-dīléu.
2. Q-dīlīdió.
3. Q-yelevó.
Pl. 1. Q-delevó.
2. Quetardīlīdii.
? 3. Yelevé.

Si yo muriera.

1. Quectardielevó.
2. Quectardīlīdii.
3. Quectaryēléu.

- Pl. 1. Quectardēléu.
2. Quectardīlīdii.
3. Quectaryēlevé.

Yo moriría.

1. Dielequét.
2. Dīlīdiiquét.
3. Yelevequét.
Pl. 1. Deleuquét.
2. Dīlīdiiquét.
3. Yelevequét.

Que yo haya muerto.

1. Quectardielevó.
2. Quectardīlīdió.
3. Quectaryelevó.
Pl. 1. Quectardelevó.
2. Quectardīlīdii.
3. Quectaryelevé.

Yo hubiera muerto — Ut supra
in 1^a léu, prolevó y siempre
queectar, por quectar.

Yo habría muerto.

1. Ldie^bléu.
2. Lārdīlīdii.
3. Lyē^{ota}léu.
Pl. 1. Diomalde^{ota}léu.
2. Diomadīlīdii.
3. Daornayelevé.

Cuando yo muriera

1. Tomqueevaño^{ota}dielelevó.
2. Tomqueevaño^{ota}dīlīdió.
3. Tomqueevaño^{ota}yelevó.
Pl. 1. Tomqueevaño^{ota}dēléu.
2. Tomqueevaño^{ota}dīlīdii.
3. Tomqueevaño^{ota}dīlīdii.

Cuando yo hubiera muerto

1. Nomaloc^{ti}ad^{ee}vañó-
die^lev?
2. Nomaloc^{ti}ad^{ee}vanic^dili-
dió.
3. Nomaloc^{ti}ad^{ee}vañó-
de^lev?

- Pl. 1. Nomaloc^{ti}ad^{ee}venó-
de^lev?
2. Nomaloc^{ti}ad^{ee}vaño-
dili^dió?
 3. Nomaloc^{ti}ad^{ee}vañó-
ye^lev?

Morir — Die^lev.

Haber muerto — Ldie^lev.

Haber de morir — Diomaldilivii.

Muriendo — Ye^levó.

Muerto — Ye^leu.

Habiendo de morir — Diomaye-
l^levó.

Nadar — Ncogon.^{ta}

1. Sogon.^{ta}
2. ogonni.^{ta}
3. ogon.^{ta}

- Pl. 1. Sogonácca.^{ta}
2. ogonni.^{ta}
 3. oguenné.^{ta}

Nadaré — Sogonnó.^{ta}

Nadaba — Sogonnecták.

Nombrar — Eseccapegá.

Yo nombro

1. Eseccapegá.
2. yquiappeguá.
3. eyeccapegá.

- Pl. 1. Eseccapeguá.
2. yquiappeguá.
 3. eyeqquerappeguá.

*Yo nombraba y nombré, como el
presente*

*Yo he nombrado y había nom-
brado* — Lesecapegá.

Yo nombraré

1. Eseccapeó.
2. yquiapeó.
3. eyeccapeó.

- Pl. 1. Eseccapeó.
2. yquiapeó.
 3. yyeqquerapeó.

Nombrar — Eseccapegá.

Haber de nombrar — Lactom-
cesseccapegá.

Habiendo nombrado — Lossec-
cappégá.

Nombrando — Esseccapegá.

Nombrado — Eseccapegá.

Yo te nombro jefe — Aim esec-
cappégé accami maschi.

Pedro me nombra — e Pedro
nanneccapiivá — vel eyecca-
piivá.

Yo te nombro — Aim ischiq-
quiappeguá.

Ofender — Lassoalék.

Yo ofendo.

1. Lassoalék.
2. Lassoalék.
3. Lassoalék.

- Pl. 1. Sassoacafèk.
 2. Lassoayalèk.
 3. Lassoerafèk.

Yo ofendia.

1. Sassoari — Sassoalèk.
 2. Lassoayalèk.

Yo ofendi.

1. Sassó — Elsassoari.
 2. Lassoayalèk.
 3. Lassoalèk.

Yo he ofendido.

1. Elsassoalèk.
 Soc? 2. Diomalascoyalèk.
 3. Lassoalèk.
 Pl. 1. Elsassocafèk.
 2. Lassoayalèk.
 3. Lassoevalèk.

Yo ofenderé.

1. Lsassoalcó.
 2. assoyalcò.
 3. Lassoalcó.
 Pl. 1. Sassoalcó.
 2. Lassoayalcó.
 3. Lassoeralcò.

Ofender — Sassoalèk.

Habiendo de ofender — Diomal-
sassoalcó.

Habiendo ofendido — Elsasso-
alèk.

Ofendiendo. — Elsassoalcó.

Ofendido — Lsassoalèk.

Tu has ofendido mucho á Dios
— Accani lassoyalèk lo dígat
inidios.

¿Por tanto te pesa? — Malpeec-
toctiè?

No te pesa de haber ofendido á
Dios?—Neectocti mavoyè das-
soagué quinidios?
dassoassicti.

Pedro me ofende — e Pedro dias-
sovat — e Pedro dicen.

Oír—Agai.

Yo oigo.

1. Sáecá.
 2. agai.
 3. accá.

- Pl. 1. Sagayácca.
 2. agai.
 3. agayé.

Yo oi.

Saccá.

Yo he oído.

1. Lsagayá.
 2. agai.
 3. accá.

- Pl. 1. Elsagayácca.
 2. agai.
 3. agayé.

Yo oíré.

1. Saccó.^{ta}
 2. agayó.
 3. accó.^{ta}
- Pl. 1. Sagayaccó.^{ta}
2. agayó.
 3. agalló.

He oído lo que has dicho — Elsa-
gayá ecca nquiniapék.

No he oído etc. etc. — Messagoyá
eccá nquiniipek.

¿Oyes? — Magai?^{ta}

¿No oyes? — Maccayá?^{ta}

Pedro me oye — E Pedro naga-
yarnivá.^{ta}

Yo te oigo — Aim ñagayarniavá.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnivá.
 2. *Pedro te oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnavá.^o
 3. *Pedro lo oye* — E Pedro
acca nagayagan.^r
- Pl. 1. *Pedro nos oye* — E Pedro
nagayarnorvá.
2. *Pedro os oye* — E Pedro
nagayarnarvá.
 3. *Pedro los oye* — E Pedro
nagayarnová.
1. *Yo me oigo* — Aim ñaga-
yantlá.

2. *Yo te oigo* — Aim ñaga-
yarnová.

3. *Yo lo oigo* — Aim ñaga-
yarná.

Pl. 2. *Yo os oigo* — Aim ñaga-
yarnová.

3. *Yo los oigo* — Aim ñaga-
yarnová.

1. *Nosotros te oímos* — Ocom
ñagayarneavá.

2. *Nosotros los oímos* — Ocom
ñagarneá.

Pl. 1. *Nosotros os oímos* — Ocom
ñagayarngá.

2. *Nosotros los oímos* — Ocom
ñagayarnarló.

Yo ordeno.

1. Saccatá = Ischilen.^{ta}

2. accactiá ^{ta}ilini.^{ta}

3. accactá ^{ta}iyilén.^{ta}

Pl. 1. Saccactará Ischilnáca.^{ta}

2. accactiá ^{ta}ilini.^{ta}

3. accactá ^{ta}ilné.^{ta}

Yo ordenaré.

1. Saccactó = Ischilnó.

2. accactió ^{ta}ilinió.^{ta}

3. accactó ^{ta}ilnó.^{ta}

Pl. 1. Saccateó Ischilnéó.

2. accactió ^{ta}ilinió.^{ta}

3. accactó ^{ta}ilnó.^{ta}

Padecer—Nactictaih.

Yo padeco, etc.

1. Assueictit niovoréh. (v?)
2. actictactii.
3. Dactictactá.
- Pl. 1. Sactictactiá^{ta}cca.
2. actictai.
3. Dactictactiē^{ta}.

Yo padecia.

1. Elsactictactá.
2. Lactictacti.
3. Dactictactá.
- Pl. 1. Elsactictactiácca.
2. Lactictactai.
3. Ldactictactiē^{ta}.

Yo padeci.

1. Eactictactá.
2. Lactictactif.
3. Ldactictactá.
- Pl. 1. Lsactictactiácca.
2. Lactictactii.
3. Ldactictactiē.

Yo padeceré.

1. Sactictactó.
2. actictactió.
3. Dactictactó.
- Pl. 1. Sactictactiácó^{ta}.
2. actictactió.
3. Dactictactió^{ta}.

Otro yo padeceré.

1. Avó Yactictactaih.
2. actictactayó.
3. Rdactictactó.
- Pl. 1. Sactictactéó.
2. actictactayó.
3. Dactictacti^{ta}ó.

Padece tú.

2. Actictactió accamí.
3. Dactictactó eccá.
- Pl. 1. Sactictactiácó occom.
2. actictactayó accamí.
3. Ydactictacti^{ta}ó eccuá.

Padecer—Sactictact(?) vel nactictactaih.

Habiendo de padecer—Diomsactictactó vel Quenociadiesactictactó.

Habiendo padecido--Elsactictactá.

Padeciendo—Sactictact.

Padecido—Yactictactig—V. Affligirse.

Cristo padeció y murió en la Cruz
—J. C. avè lactictactih yeléva-
Téh enná lactissemmarnaré.

— — —
Yo pago.

1. Sischoeten.
- — —

Parecer — Ledó Ledá.

A mí me parece.

- 1. Maledó.
- 2. Maledó.
- 3. Maledó.

- Pl. 1. Maledó.
- 2. Maledó.
 - 3. Meedó.

A mí me parecerá

- 1. Leedó.
- 2. Maledó.
- 3. Leedó.

- Pl. 1. Ledó.
- 2. Maledó.
 - 3. Ledó.

Parecer — Ledó Ledá.

Haber parecido — Maledó.

Haber de parecer — Ledó.

Parceiendo — Diomaledó.

Parceido — Ledó.

Habiendo de parecer — Diomaledó.

A mí me parece así — Aim diomaledó.

¿*Qué te parece?* — Minirapek?

Me parece que sea Pedro — Maledo e Pedro.

Me parece un caballo — Diomaleccá ascipigacca.

Pedro se parece á Vl. — Pedro cassiquia avai, Pedro maledó accani.

Fulano á mí me parece muy lindo, por eso lo quiero — Ecce aim maledó noèn aem yeho-coicta (?).

Pedir — Saschilagan.

Yo pido.

- 1. Saschilagan.
- 2. assilarnii.
- 3. Dassilagan.

- Pl. 1. Sassilarnacca.
- 2. assilarnii.
 - 3. Dassilarné.

Pediré.

- 1. Saschilarnó.
- 2. aschilarnió.
- 3. Daschilarnó.

- Pl. 1. Saschilarnécó.
- 2. aschilarnió.
 - 3. Daschilarn,ó.

¿*Qué pides?* — Quennequé maschi ñarnié.

Pedillo á Pedro — Aschilió é Pedro — Aschilarnió que Pedro.

Sírvese — Acconiitiguit.

Permítame, con su licencia — Scavaira piyarleh.

Gracias — Nactih lodigát. — Savé ñaactih.

Verdad — Sīh.

Mentira — Namactaih.^{ta}

Yo te peyo — Levarni.

Tu me pegas — Diovarnii.

Aquel me pega — Diovagan.

Aquellos me pegan — Diovarné.

Pensar — Adenactarni.^{ta b}

Yo pienso

1. Sadennaactarni.^b

2. adennaactarni.^b

3. Yadenaactarni.

Pl. 1. Sadennaactaáka.

2. adennaactarni.

3. Yadennectraé.

Yo pensaba

1. Sadennetaé.

2. adinnitaé.

3. Yadenmetaé.

Pl. 1. Sadencataá.^{ta}

2. adinitaé.

3. Yadennectraé.^b

Yo pensé

1. Sadeunctaé.

Yo pensaré

1. Sadennetaó.

2. adinnitaó.

3. Yadennectó.

Pl. 1. Sadencactaó.

2. adinnitaó.

3. Yadennectraó.^b

Habiendo de pensar — Diomsadennataó.

Pensando — Sadennatarnetacco.^{ta}

Pensado — Sadennectao.^{ta}

Perder — Asso — Nalani.

Yo pierdo.

1. Sassog^{o ta}at na^{ta}lani.

2. assovati na^{ta}lani.

3. Yassovát na^{ta}lani.

Pl. 1. Sassovactácca na^{ta}lani.

2. assovacti.

3. Yassovacté.

Yo perdía.

1. Elsassovát.^{ta}

2. Lassvacti.

3. Lyassovát.

Pl. 1. Sassovactácca.

2. Lassovacti.

3. Yassovacté.

3. Lassó.

Pl. 1. Sassogàcca.

2. Lassoí.

3. Lasoé.

Yo perdí — Sassovát-Lsasso.

Yo he perdido — Elsassog^oat.
Yo habe perdido — Lactomsas-
 so^ovát.
Yo había perdido — Sassovát.

Yo perderé.

1. Sassov^oactó.
 2. assov^ovii.
 3. Yassov^ooctó.
- Pl. 1. Sassov^oaccó.
 2. assov^oacti^o.
 3. Yassov^oactó.
 3. Assog^o.
- Pl. 1. Sassov^oocó.
 2. Lassov^oió.
 3. Lassoó.

Yo habré perdido — Diomasas-
 so^ovó.

Perder — Assó.

Haber de perder — Diomalsas-
 so^ovó.

Habiendo de perder — Diomal-
 sassov^o.

Perdiendo — Elsassov^o.

Perdido — Sassó.

Hullo — Ñalatek.

Se me perdió el sombrero — Assí
 accú ñado.

Pero lo hallé — Cañal sannata.

He perdido el caballo — Esasso-
 gat eccá ascipig^oacca.

*Mas dicen que lo encontró Fran-
 cisco* — Logá ennapectá nan-
 { natlaték.
 } nallatek *Dameisco*.
 eccá ascipig^oacca.

Pesar — Nectoitio.

Me pesa

1. Niictog^ot.
 2. Nectocti.
 3. Nectog^ot.
- Pl. 1. Niictoctácca.
 2. Nectocti.
 3. Nectocté.

A tí pesaba

2. Niictog^ot. (1)
 3. Lnectog^ot.
- Pl. 1. Lniictoctácca.
 2. Nectocti.
 3. Nectocté.

(1) Debe estar errado—es de 1^a.

A mí pesó

1. Nectog^ot.
 2. Nectoctii.
 3. Lnectog^ot.
- Pl. 1. Niictoctácca.
 2. Nectocti.
 3. Nectocté.

A mi me pesaba

- 1. Aim Nictoctectácco.
- 2. Nectoctió.
- 3. Lnectoctó.
- 1. Niictocéó.
- 2. Nectoctió.
- 3. Nectó.

Me ha picado víbora.

- 1. ^{tu}Díaccanni.ñó.
- 2. daquianni,nió.
- 3. yaccanni.ñó.
- Pl. 1. Ardaccanni,ñó.
- 2. daquiani,nió.
- yaquerranni,ñó.

Pica—^{ta}^oDagagan.

Picar—^{ta}^o^bDagarné.

Me han picado los mosquitos —

^{ta}Diaquesák cooyat—(coo?)

- 1. ^{ta ta}Diaak,ccó.
- 2. ^{ta}daguii,guió.
- 3. ^{ta ta}yaak,ccó.
- Pl. 1. Ardaak,ccó.
- 2. daguii,guió.
- 3. ^{ta}yagué,gueó.

Yo pierdo y perderé.

- 1. ^oÑalāretani, ñó.
- 2. ^{ta o}Ñalāretirani, ñó.
- 3. ^{ta o}Ñalāretani ñó.
- Pl. 1. ^{ta o}Ñalāretcaní, ñó.
- 2. ^{ta o}Ñalāreterani, ñó.

Se ha perdido—^{ta}Nalani.

Yo pito.

- 1. Sasserarn.
- 2. asserarní.
- 3. Dasserarn.
- Pl. 1. Sasserarnácca.
- 2. asserarní.
- 3. Dasserarné.

Yo pítaba.

- 1. Sasserarnecták.
- 2. asserarnicták.
- 3. Dasserarnecták.
- Pl. 1. Sasserarnecaták.
- 3. Dasserarnectapé.

Yo plancho

- 1. Aim ^{ta r o o}Sovogogon.
- 2. ^{ta r o o}ovogogorní.
- 3. ^{ta r o o}Dovogogon.
- Pl. 1. ^{ta r o o}Lovogogonnácca.
- 2. ^{ta r o o}ovogogorní.
- 3. ^{ta r o o}Dovogogonné.

Yo planchabu

1. Sovogogonnecták
 2. ovogogornicták.
 3. Dovogonnecták.
- Pl. 1. Sovogogoncaták.^{ta}
3. Dovogogoncatapé.

Yo plancharé

1. Sovogogonnó.
 2. ovogogornió.
 3. Dovogogonó.
- Pl. 1. Sovogogoncó.^{ta}
3. Dovogogono.

Poder — Sissit.

Yo puedo.

1. Sischit.
 2. ischictii.
 3. ischit.
- Pl. 1. Sischictácca.
2. ischitii.
 3. ischité.

Yo podré.

1. Sischit^{ta}ó.
 2. ischictió.
 3. ischit^oó.
- Pl. 1. Sischiccó.^o
2. ischictió.
 3. yscit^{ta^o}ó.

Poder — Sissit.^{ta}

Haber podido — Diomasissitó.
Haber de poder — Diomasissitó.
Pudiendo — Sissitó.
Podido — Sissitó.
Habiendo de poder — Quenoctia-
sissit, quectarsissitó.

Yo pongo.

1. Schiiguini.
 2. iiliini.
 3. yliguini.
- Pl. 1. Schillóni.^o
2. iilini.
 3. ilini.

Otro.

1. Siliavó.
 2. iliaó.
 3. illavó.
- Pl. 1. Silcaecavó.
2. iliaó.
 3. iliravó.

Yo pondré.

1. Siliavó.
- ‡ *Queréis aprenderlo?* — Miischic-
tii neoppactiogue *duloso aquí.*
- _____

Poner—Avoyó.

Yo pongo.

- 1. Savó.
- 2. avoyó.
avó.
- Pl. 1. Savocó.
- 2. avoyé.
- 3. avotó.

Yo ponía. — *Yo puse.*

- 1. Savé.
- 2. Lavoyé.
- 3. avé.
- Pl. 1. Savoqué.
- 2. Lavoyé.
- 3. Lavoté.

Yo he puesto.

- 1. Elsavé.
- 2. Lavoyé.
- 3. Lavé.
- Pl. 1. Savoqué.
- 2. Diomalavoyé.
- 3. Lavoté.

Yo había puesto — Diomalsavé.

Yo pondré.

- 1. Savó.
- 2. Lavoyó.
- 3. avó.
- Pl. 1. Savocó.
- 2. Lavoyó.
- 3. avotó.

Poner—Avoyó.

Haber de poner—Diomaavoyó.

Habiendo puesto—Elsavé.

Poniendo—Savó.

Puesto—Elsavé.

—————
^b

Preguntar—Ennatarni^bó.
ennatió.

Yo pregunto.

- 1. Sinnaetagan.
^{h o}
- 2. enactarní.
- 3. Dennaetagan.
^b
- Pl. 1. Sinnaetaganácca.
- 2. enactarní.
- 3. Dennaetarné.

Yo preguntaba.

- 1. Sinnatranquet.
^{tu}
- 2. enactarniaguét.
- 3. Dennaetranaguét.
- Pl. 1. Sinnatarnagueguét.
- 2. enactarniaguét.
- 3. Dennaetarnedíaguét.

Yo pregunté.

- 1. Sinnaetranqué.
- 2. enactarniagué.

Yo he preguntado.

- 1. Sinnatran.
- 2. enactraniagué.
- 3. Dennaetranagué.

(Continuad.)